

مهيمون و تيمساح

- حيكايه تيك له سريلانكاوه



Apen og krokodillen

- En fortelling fra Sri Lanka



هه‌بوو نه‌بوو، روژیک له روژان له ولاتی
سیریلانکا دارستانیکی گه‌وره هه‌بوو.
له دارستانه‌که‌دا رووباریکی پان و به‌رین
به‌ناو دار و دره‌ختیکی چروپردا تپهر ده‌بوو.
له‌وی بیچووه مه‌یمونیک له‌گه‌ل دایکیدا ده‌ژیا.
بچکوله و نیسکسووک و ره‌نگ قاوه‌یی
بوو، دوو گوئی گه‌وره و دلئیکی باشیشی بوو.

Det var en gang, langt inne i en jungel på
Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom
trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med
mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære
ører og et stort hjerte.

يچووه مهيموونهكه روژانه بهسەر لق و پۆپى دارهكاندا
بازبازىنى بوو.

لهم دار بو ئهوه دار خوڤى ههڵدهدا، ههتا دهگهيشته
پرووبارهكه. لهسەر پهلى دارىك خوڤى دهخزاند و به تهنيا له
كهناى پرووبارهكه دادهنيشت.

بيچووه مهيموونهكه هيج هاوڕييهكى نهبوو، چونكه
ناژلهكانى تر نهيان دهويست لهگهڵيدا يارى بكهن.
ناژلهكان له پراکردندا لهو تيزتر بوون، ههريويه ههريچهندى
دهکرد نهیدهتوانى پييان بگاتهوه.



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han
slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved
elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen
klarte ikke å ta dem igjen.



ئىواران دەگەر ايهوه مالهوه له باوهشى داىكيدا لىي
دهخهوت. به داىكى دهگوت: "هيچ هاور ئيهكم نيبه تا
يارى لهگه لدا بكم". داىكىشى له وه لامدا دهىگوت:
"جگهر گۆشهكم خهفت لهوه مهخۆ، كاتىك كه گهوره
بوويت هاور ئيهكى زۆر دهگريت". بىچووه مهيموونهكه
گوتى: "به لام من ئىستا هاور ئيم دهوئيت و پئويستم
پئيهتى".

داىكى وه لامى دايهوه: "من هاور ئيم". داىكهكه ئهمه
گوت و لايلايهى بۆ كرد ههتا خهوى لىكهوت.

Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.



روژيکيان، له کاتيکدا بيچووه
مهيموونهکه لای پرووبارهکه
بوو، لهناکاو دوو چاوی خړی
گهورهی بينی که سهر ئاوهکه
کهوتبوو. چاوهکان بهر هو
پرووی ئهم نزیک و نزیکتر
دهبونوه.

En dag da apeungen var ved
elven, så han plutselig to
svære runde øyne som stakk
opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og
nærmere.



لهپر سهريکي زور گهوره له ئاوهکه
هاته دهرهوه و ئاويکي
زوري پرژانده سر بيجووه
مهيمونهکه، به جوریک که تهواو
تهر بوو.

ئاژهلکي ئاويي گهوره بوو له ئاوهکه
هاته دهرهوه. لموزيکي دريژي
سهوز، دانهکاني تيژ و کلکي
دريژ ههبوو.

Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh... bestevenner,» svarte krokodillen.



بېچووه مهيموونهکه بهدهم خو ږاوهشاندن بو ليوونهوهی
ناوهکه له لهشی، پرسى: "تو کييت؟". نازلکه له وهلامدا
گوتى: "نحم نحم... من.. من تيمساحم".

"منيش مهيموونم. دهلي چي بيينه هاورى؟ هاورى نزيكى
يهکترى" مهيموونهکه نههمى لى پرسى.

تيمساحهکش پرسى: "هاورئيهتى؟ هاورئيهتى ماناى
چيه؟"

"ماناى نهويه که بو خو مان پیکهوه يارى بکين و ناگامان
له يهکترى بيت" مهيموونهکه نههم روونکردهويهى بو دا.

تيمساحهکه له وهلامدا گوتى: "باشه، کهواته دهتوانين بيينه
هاورئى، نحم نحم، هاورى نزيكى يهکترى".



بټر پټکهوه کهوتنه یاریکردن و

گورانى گوتن:

خوشى خوشى هاوړیکهه هات

خوشى خوشى له کویوه هات

خوشى خوشى لهو ئاوه هات

خوشى خوشى زور بهخیر هات

Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra



دهمهو ئیواره
مالتاوا بیان له یهک کرد
و پهیمانیاں به
یهکتری دا که روژی
دوایی یهک ببیننهوه.

Om kvelden tok de
farvel og lovte
hverandre å møtes
dagen etter.



بیچووہ مہیموون بہہ راکردن بہرہو مال گہرایہوہ و بہہ دایکی گوت: "دایہ ہاورئیہکم پھیدا کرد".

دایکی بہہ دلخوشیہوہ وہلامی دایہوہ: "نای لہو ہہوالہ خوشہ، ناوی چیہہ؟".

"ناوی، ناوی ... تیم...تیم...".

دایکی پرسی: "تیمار؟"

بیچووہ مہیموونہکہ گوتی: "نا، نا".

دایکی بہہ حماسہتہوہ گوتی: "کرویشیک؟"

بیچووہ مہیموونہکہ گوتی: "نا، نا".

دایکی بہرہوام بوو: "گامیش؟"

بیچووہ مہیموونہکہ گوتی: "نا، ناوی تیم، تیم، تیمساحہ".

دایکی فیژاندی: "تیمساح! تیمساح زور ترسناکن! ئہوان ئاژہلی تر دہخون. مہیموون دہخون! تو بوت نیہہ یاری لہگہل تیمساحدا بکہیت".

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn». «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...» «Kattepus?» spurte mammaen. «Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig. «Nei, svarte apeungen. «Ku?» fortsatte mammaen. «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen. «Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr. De spiser aper! Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»

بئچوو مهيموونهكه زور
دلگران بوو. نهوتتا تازه به
تازه هاورييهكي بو خوي
پهيدا كردوو. ئيواره
هرچندي كرد نهيتواني خهو
بچيته چاواني. لهناكاو
بيروكهيهكي بو هات.

Apeungen ble kjempe lei
seg. Han hadde nettopp
fått seg en venn.

Om kvelden, da han
hadde lagt seg, klarte han
ikke å sove. Plutselig kom
han på en idé:



رۆژی دوایی، ههندیک مۆزی ههنگرت و بهرهو لای تیمساحهکه رۆیشت.

Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

ئىچۈۋە مەيموونەكە مۆزەكانى دا بە تىمساحەكە و گوتى: "سەيركە، ئەمە ھەندىك ميوەيە بۇ تۆم ھىناۋە. تامى زۆر زۆر خۆشە".
تىمساحەكە كەمىكى لە مۆزەكە خوارد و گوتى: "وا... راستە، زۆر بەتامە".
ئىچۈۋە مەيموونەكە گوتى: "ھەموو رۆژىك ميوەت بۇ دەھىنم، بەلام، دەبىت پەيمانم بەدەيتى كە ھەرگىز ئازەلى تر نەخۆيت".
تىمساحەكە پەيمانى پى دا: "باشە، پەيمان بىت".

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.





ههموو روژيک، بيچووه مهيموونهکه يهک قاپي پر
ميوهي جوړ او جوړ و پر تامي بو تيمساحهکه
دهبرد: موز، نهاناس، کيوي، لالهنگي، مانگو.
يار بيان دهکرد و پيکهوه زور کهيفساز بوون. هر
که ئيوارهشي لي دههات، بيچووه مهيموونهکه
دهگهرايهوه بولاي دايکي، و تيمساحهکش قاپه
ميوهکهي دهخسته سهر شاني، به مهله بهرهو مال و
لاي هاوسهرهکهي دهگهرايهوه و ميوهکاني لهگهليدا
دابش دهکرد.

Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til
krokodillen, med alle mulig frukter, deilige
frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner,
mango.

Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen.
Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen
sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen,
svømte hjem til kona og delte frukten med
henne.

خۆشه، به لّام شنتيكي كهمه. دلّی مهيموونيك! زۆر خۆش دهبوو ئهگهر دلّيكي بچووكي مهيموون به ميوهكهوه بخۆيت". ژنی تيمساح ئهمه ي گوت و داواي له پياوهكه ي كرد كه بيچووه مهيموونهكه داوهت بكات بۆ مالهوهيان بۆ ئهوه ي دلّهكه ي بخون. تيمساحي ميّردی گوتی: "ئحم... به لّام ئهو هاوړيمه". ژنهكه ي له وه لّامدا گوتی: "هاوړی؟ هاوړی چيه؟ ههركيز شتي وام نهبيستوو. ئه ي تو لهبيرت چۆتهوه كه ئيمه ي تيمساح ئاژه لّخوړين؟". ئيتر داواي له ميّردهكه ي كرد پهله بكات چوونكه زۆر برسپيهتي.



En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



تيمساحهكه به مهلهکردن چوو
بو لاي مهيموونهكه و بو ناني
ئيواره داوهتي مالي خوياني
کرد. مهيموونهكه زور دلخوش
بوو، بهلام شتيك هات به
خهياليدا و گوتي: " بهلام من
مهله نازانم. چون بتوانم لهگهلتدا
بيم بو مالتان؟".

Krokodillen svømte til apen og
inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så
kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa
apeungen. «Hvordan skal jeg bli
med deg hjem?»



تيمساحه كه گوتى: "ئحم...
دهتوانيت بئيتە سەر پشتى من".
مەيموونەكە ئەم بىرۆكەپەي لا
باش بوو. خۆي هەلدایە سەر
پشتى تيمساحەكە و پيڤكهوه
بەرەو مأل بو لاى تيمساح خانم
بەريڤكهوتن.

«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.



کاتیک نزیکبوونهوه له مالی تیمساحهکه،
خانمی تیمساح له کهنار پرووبارهکه پراوهستا
بوو، بهر ههلبینتیکی مهتبهخی له مل کردبوو و
چنگالیکی گهورهی بهدهستهوه بوو. خانم تهواو
ئامادهبوو بۆ خواردنی بیچووه مهیموونهکه.
تیمساحهکه گوتی: "ئحم... ئهزانی چی، ژنهکه
حهزی له دلی مهیموونه. ههربۆیه تۆم لهگهڵ
خۆمدا هیناوهتهوه بۆ مالهوه بۆ ئهوهی ژنهکه
بتوانیت دلت بخوات".

Da de nærmet seg huset til krokodillen,
stod krokodillekona ved elvekanten, hun
hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en
stor gaffel i hånda, klar for å spise opp
apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på
et apeherte. Så jeg tok deg med hit slik at
hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.



مهيموونهکه گوتی: "به لام، دلم له بير
چووه".

تيمساح پرسي "ئحم... مه بستت
چييه؟".

مهيموونهکه وه لامی دايهوه: "ئەزانی
چی... دلم تهر ببوو، ئیتر ههلم خستوو
تا وشک بيتهوه.

«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,» sa
apen.

«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte apen.

«Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg
tok det ut og la det til tørk.



بهسەر داره گهورهکەى لای رووبارهکەدا ههلم واسیوه". تيمساحهکه ههچ لهمه تى
نهگهيشت و گوتى: "ئحم... ئیستا چى بکهين؟ ژنهکهه ليم تووره دهبيت".

Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønte ingenting «Eh ...
Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefta på meg!» sa krokodillen



بیچووہ مہیمونہکہ لہ وہ لامدا
گوتی: "دہبیت بگہرینہوہ بو ہینانی
دلہکہ".

"بیرۆکہیہکی باشہ". تیمساح ئہمہی
گوت، بیچووہ مہیموونی خستہ سہر
پشتی و بہ مہلہکردن گہر ایہوہ.

«Vi må svømme tilbake og hente
hjerte mitt,»

svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte
tilbake med apeungen på ryggen.



کاتیگ گهیشتنه لای داره گهورهکه، تیمساحهکه به مهیموونهکه می گوت، دهی خیراکه برؤ و زوو وهرهوه بیچوو مهیموونهکه لهسهر پشتی تیمساحهکه خوی فریدا و به خیرایی بازی دایه سهر پوی دارهکه. ههر بویه تیمساحهکه نهیده توانی چیتر دهستی بگاته مهیموونهکه. "تو چیتر هاوریی من نیت". بیچوو مهیموون نهمه می گوت و به قهلهمباز بهر هو مال رویشتهوه.

Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apeun om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

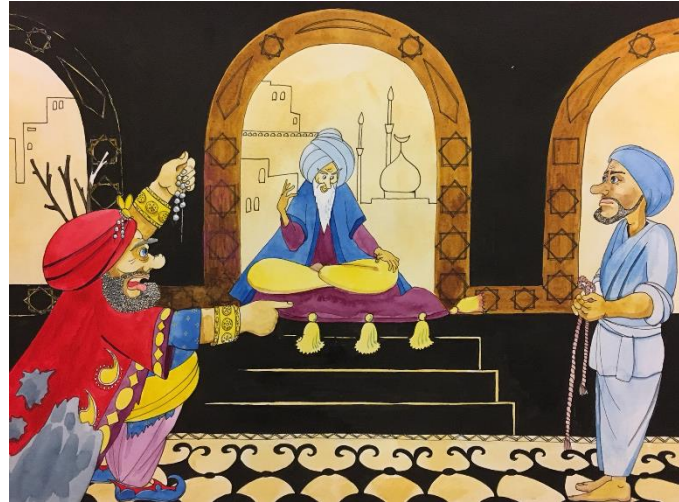
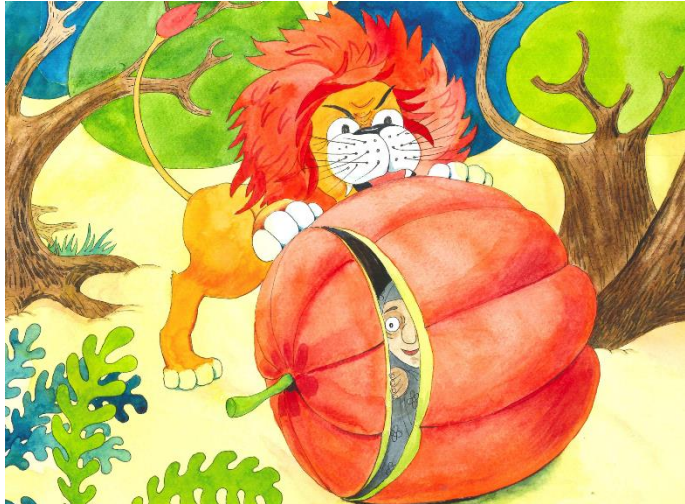


Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

                                                                                                       .

                         ,                              .



Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova